

Porównanie tłumaczeń Amosa 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Judy i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ odrzucili Prawo JAHWE i nie przestrzegali Jego ustaw,* gdyż zwiodły ich ułudy,** *** za którymi chodzili ich ojcowie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Judy i z powodu czterech nie odwrócę jej losu, ponieważ odrzucili Prawo JAHWE i nie przestrzegali Jego ustaw — zwiodły ich kłamstwa, za którymi poszli ich ojcowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Judy i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ odrzucili prawo JAHWE i nie przestrzegali jego przykazań, a dali się zwieść swoim kłamstwom, za którymi chodzili ich ojcowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Dla trzech występków Judzkich, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że odrzucają zakon Pański, i ustaw jego nie przestrzegają, a dadzą się zwodzić kłamstwom swoim, których naśladowali ojcowie ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Dla trzech złości Judy i dla czterech nie nawrócę go: przeto że odrzucił zakon PANski, a przykazania jego nie zachował; bo je zwiodły bałwany ich, za którymi chodzili ojcowie ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Judy i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż odrzucili Prawo Pana i przykazań Jego nie strzegli. Zwiodły ich kłamliwe ich bożki, za którymi poszli ich przodkowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Judy i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ wzgardzili zakonem Pana i nie przestrzegali jego ustaw, gdyż zwiodły ich kłamliwe bożyszczka, za którymi chodzili ich ojcowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Judy i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ odrzucili Prawo Pana i nie przestrzegali Jego ustaw, gdyż zwiedli ich fałszywi bogowie, za którymi chodzili ich ojcowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Judy i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż odrzucili prawo JAHWE i nie przestrzegali Jego przykazań. Zwiodły ich własne kłamstwa, za którymi chodzili ich ojcowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Judy nie odmienię postanowienia, bo odrzucili Prawo Jahwe i nie przestrzegali przykazań Jego, lecz dali się zwieść swym bóstwom fałszywym, którym [już] ich ojcowie hołowali.

¹⁾ <x>20 24:8</x>

²⁾ Lub: (1) kłamstwa, por. <x>330 13:6-9</x>; <x>420 2:3</x>; (2) fałszywe bóstwa, por. <x>50 32:21</x>; <x>110 16:13</x>, 26; <x>230 40:5</x>; <x>290 66:3</x>.

³⁾ <x>20 20:3</x>; <x>50 32:21</x>; <x>110 16:13</x>; <x>230 40:5</x>; <x>290 44:20</x>; <x>290 66:3</x>; <x>300 16:19-20</x>; <x>330 13:6-9</x>; <x>420 2:3</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: За три безбожності синів Юди і за чотири не відвернуся від нього, тому що відкинули вони закон Господа і не зберегли його приписи і їх звели їхні безглуздя, які вони зробили, за якими їхні батьки пішли за ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Judy, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że wzgardzili Prawem WIEKUISTEGO oraz nie przestrzegali Jego ustaw; otumanili ich mamidła, za którymi szli ich ojcowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzekł JAHWE: ’Z powodu trzech buntów Judy i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że odrzucili prawo JAHWE i dlatego że nie przestrzegali jego przepisów; a ich kłamstwa, za którymi chodzili ich praojcowie, sprawiały, iż się błakali.